



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков

_____ Кузнецова О.В.
«30» апреля 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.01 Практикум по культуре речевого общения
(первый иностранный язык)**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **магистратура**

Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение
туристической деятельности: основы интерпретации наследия, устного и
письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва
О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:

Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.

Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины	4
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
5. Содержание дисциплины	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины	5
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами	5
5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий	6
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	7
6.1 План самостоятельной работы студентов	8
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
7. Примерная тематика курсовых работ	11
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
а) основная литература;	11
б) дополнительная литература;	11
в) программное обеспечение;	12
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	13
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
10. Образовательные технологии	14
11. Оценочные средства (ОС)	15

1. Цели и задачи дисциплины

Цели освоения дисциплины Б1.В.01 «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного решать профессиональные задачи в области обеспечения лингвистического сопровождения туристической деятельности на родном и иностранном языке (английском), подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и формировании и развитии у студентов межкультурной коммуникативной компетенции, которая позволяет использовать английский язык в профессиональной деятельности в сфере туризма и гостиничного дела.

Межкультурная коммуникативная компетентность представляет собой способность достигать взаимопонимания с представителями разных культур на основе знания, понимания и соблюдения универсальных правил и норм поведения, составляющих международный этикет общения. Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур – признавать их культурные ценности, толерантно относиться к выявляющимся различиям в манерах общения, стилях поведения, образе жизни, обычаях, традициях и т.д. Дисциплина является частью блока вариативных дисциплин, направленных на изучение туризма, интерпретации наследия и перевода как социально-культурных феноменов.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке магистра к пониманию следующих задач в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности, интерпретации наследия и перевода:

Задачи дисциплины заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих профессиональных задач:

- профессиональное обеспечение экскурсионного обслуживания и предоставление регионоведческой, культурологической, лингвострановедческой информации, развитие навыков устной репрезентации текстов регионоведческой специфики, развитие навыков перевода и сбора и оформления регионоведческой информации, развитие психомоторных навыков, мобилизации;
- совершенствование профессиональных коммуникативных навыков в практической работе экскурсовода, музееведа, гида-переводчика, приобретение знаний о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации, методов перевода с иностранного языка на русский и с русского на английский; знание национально-культурной специфики языковых явлений, вербального и невербального поведения, правил и традиций, принятых в культуре страны изучаемого языка;
- применение на практике при обеспечении лингвистического сопровождения туристической деятельности действующих образовательных стандартов и программ; использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологии;
- выявление и проведение критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации в ходе лингвистического сопровождения туристической деятельности, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, применение техники интерпретации наследия для их решения; участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной

коммуникации в ходе реализации лингвистического сопровождения туристической деятельности;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части профессионального цикла и имеет фундаментальный, интегральный, междисциплинарный характер.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для изучения дисциплины:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на родном и иностранном языке на базовом уровне (B-2, upper-intermediate);
- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- быть способным самостоятельно организовать свою профессиональную деятельность, оценивать ее результаты, стремиться к совершенствованию своей квалификации и нравственному самосовершенствованию;
- быть способным анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на продвинутом уровне исследований;
- владеть навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;

Данная дисциплина является дополняющей для таких дисциплин, как:

- Информационные технологии в переводе и туристической деятельности
- Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений
- Английский язык в туристической сфере
- Основы письменного перевода с русского на английский
- Основы письменного перевода с английского на русский
- Основы устного перевода с английского на русский
- Основы устного перевода с русского на английский
- Стратегический менеджмент индустрии впечатлений

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:

ОК-2 – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма иноязычного социума;

ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

ОПК-1 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности

ОПК-4 – владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-5 – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

ОПК-7 способностью свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать

- особенности социокультурной картины мира, характерной для носителей английского языка и находящей отражение в языковой картине мира;
- факторы, помогающие общению представителей разных культур и затрудняющие это общение;
- этические и правовые нормы взаимодействия во англоязычном социуме;
- социальные и прагматические характеристики ситуации общения;
- грамматические способы выражения субъектно-объектных, субъектно-предикатных, темпоральных, аспектуальных, таксисных и модальных отношений; а также способы выражения смысловых отношений в дискурсе;
- разнообразные адекватные лексические способы устного и письменного выражения универсальных понятий: противопоставления, тождества, сравнения, различия, причинности, следствия, соответствия;
- понятие широкого и узкого информационного фокуса высказывания;
- правила определения информационного ядра высказывания;
- языковые средства выделения релевантной информации;
- принципы перевода для успешной межкультурной коммуникации.

Уметь

- соотносить социокультурные и языковые структуры на основе осознания их неразрывной связи, понимать культурные коннотации языковых единиц;
- проявлять терпимость к мнению каждого из участников акта коммуникации; проявлять дружелюбие и уважение к партнерам по коммуникации, употребляя необходимые лексико-грамматические средства и эмоционально-модальные интонационные модели;
- грамматически правильно реализовать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цель и условия взаимодействия);
- употреблять лексические средства оформления устного и письменного высказывания в соответствии с коммуникативной задачей и с учетом межкультурных различий языковых единиц и понятий русского и французского языков;
- выделить композиционные элементы текста;
- установить смысловые отношения между частями высказывания-предложения, частями сверхфразового единства и отдельными сверхфразовыми единствами;
- свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- оценить конкретную коммуникативную ситуацию, ее цель, социально-психологические характеристики коммуникантов и принять решение об использовании необходимого функционального стиля речи, в том числе фонетического;
- извлекать и обобщать эксплицитную и имплицитную информацию, содержащуюся в тексте, с опорой на грамматические текстовые маркеры;
- выбрать стратегию вежливости, соответствующую конкретной коммуникативной ситуации;
- применить этикетную формулу, адекватную характеру взаимоотношения между участниками коммуникации и необходимую для достижения коммуникативной цели;
- использовать грамматические средства языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата речи;
- использовать лексические средства языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата устной и/или письменной речи;
- использовать перевод в межкультурной коммуникации.

Владеть

- способностью преодолевать влияние стереотипов и руководствоваться принципами, предполагающими уважение к иноязычной культуре и традициям, толерантность к ее ценностным ориентациям и объективность в оценке национального своеобразия носителей языка;
- приемами осуществления посредничества между представителями русскоязычной и других культур, направленными на осуществление успешной коммуникации в области устного и письменного речевого общения;
- стратегиями и установленными вербальными и невербальными формами вежливого общения;
- навыками корректно выражать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;
- навыками использования вариативных языковых средств с целью выделения релевантной информации;
- способностью свободно выражать свои мысли в устной и/или письменной форме, используя разнообразные лексические средства передачи необходимой информации;
- навыками перевода для использования в обучении иностранным языкам.

Знать: систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; свободно выражать свои мысли, адекватно

используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

Владеть: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; навыками моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Очно-зачная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестр	
		1	2
Аудиторные занятия (всего)			
Лекции			
Практические занятия (ПЗ)		14	12
КСР		2	2
Самостоятельная работа (всего)		56	58
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий			
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой, экзамен)		(3)	36 (э)
Контактная работа (всего)			
Общая трудоемкость: часы зачетные единицы	180	72	108

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов и тем дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела (или темы)
1.	Раздел 1	Тема 1. Physical Aspects of Guiding. Voice Projection. Introductions and Briefings. Learning Names Тема 2. Self Presentation. Arrival for a New Tour. On and Off the Bus, Van, or Boat. Guiding in a Market or Town with "Free Time". Free Time in the Market or Town.
2.	Раздел 2	Тема 3 Checking In and Out of Hotels. Airport Departure and Arrival Transfers.
	Раздел 3	Тема 4. Tour Administration and Paperwork Тема 5. Managing Tour Expenses Тема 6. Knowledge and Resources Тема 7. Starting a Resource Notebook. Communication of Knowledge and Information. Making Numbers and Statistics Meaningful. Saying What is Important. Thematic Interpretation. Seeing the Thematic World Around You. Planning and Executing the Itinerary
3	Раздел 4	Тема 8 Работа с музейными экспозициями. The Guide's Backpack. The Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Тема 9 Addressing Sensitive or Controversial Issues. Frequently Asked Questions

1	Раздел 1	<p>Тема 1. Physical Aspects of Guiding. Voice Projection. Introductions and Briefings. Learning Names</p> <p>Тема 2. Self Presentation. Arrival for a New Tour. On and Off the Bus, Van, or Boat. Guiding in a Market or Town with “Free Time”. Free Time in the Market or Town.</p>		2		20	22
2	Раздел 2	<p>Тема 3 Checking In and Out of Hotels. Airport Departure and Arrival Transfers.</p>		2		20	22

3	Раздел 3	<p>Тема 4. Tour Administration and Paperwork</p> <p>Тема 5. Managing Tour Expenses</p> <p>Тема 6. Knowledge and Resources</p> <p>Тема 7. Starting a Resource Notebook.</p> <p>Communication of Knowledge and Information.</p> <p>Making Numbers and Statistics Meaningful.</p> <p>Saying What is Important.</p> <p>Thematic Interpretation.</p> <p>Seeing the Thematic World Around You.</p> <p>Planning and Executing the Itinerary</p>		3	2	1 6	21
4	Раздел 4	<p>Тема 8 Работа с музейными экспозициями.</p> <p>The Guide's Backpack. The Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience.</p> <p>Тема 9 Addressing Sensitive or Controversial Issues. Frequently Asked Questions</p>		2		2 0	22
5	Раздел 5	Тема 10. Planning and Executing the Itinerary. he Ever-Ticking Clock: Balancing Time		2		2 0	22

		and the Guest Experience. Field Excursions					
		Тема 13. The Role of Meals. Special Interests for Everyone.					
6	Раздел 6	Тема 14 A Few Words About First Aid and Emergency Response. Using Guiding Skills to Make a Difference.		2	2	18	22
Всего часов:				26		14	140

6. Перечень практических занятий

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	Тема 1. Physical Aspects of Guiding. Voice Projection. Introductions and Briefings. Learning Names Тема 2. Self Presentation. Arrival for a New Tour. On and Off the Bus, Van, or Boat. Guiding in a Market or Town with "Free Time". Free Time in the Market or Town.	Physical Aspects of Guiding. Voice Projection. Introductions and Briefings. Learning Names Self Presentation. Arrival for a New Tour. On and Off the Bus, Van, or Boat. Guiding in a Market or Town with "Free Time". Free Time in the Market or Town.		Контрольная работа	
2.	Тема 3 Checking In and Out of Hotels. Airport Departure and Arrival Transfers.	Checking In and Out of Hotels. Airport Departure and Arrival Transfers.		Контрольная работа	
3.	Тема 4. Tour Administration	Tour		Контрольная работа	

	<p>and Paperwork Тема 5. Managing Tour Expenses Тема 6. Knowledge and Resources Тема 7. Starting a Resource Notebook. Communication of Knowledge and Information. Making Numbers and Statistics Meaningful. Saying What is Important. Thematic Interpretation. Seeing the Thematic World Around You. Planning and Executing the Itinerary</p>	<p>Administration and Paperwork Managing Tour Expenses Knowledge and Resources Starting a Resource Notebook. Communication of Knowledge and Information. Making Numbers and Statistics Meaningful. Saying What is Important. Thematic Interpretation. Seeing the Thematic World Around You. Planning and Executing the Itinerary</p>			
4.	<p>Тема 8 Работа с музейными экспозициями. The Guide's Backpack. The Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Тема 9 Addressing Sensitive or Controversial Issues. Frequently Asked Questions</p>	<p>Работа с музейными экспозициями. The Guide's Backpack. The Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Тема 9 Addressing Sensitive or Controversial Issues. Frequently Asked Questions</p>		Контроль ная работа	
5.	<p>Тема 10. Planning and Executing the Itinerary. he Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Field Excursions</p>	<p>Planning and Executing the Itinerary. he Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Field Excursions</p>		Контроль ная работа	
	Тема 13. The Role of Meals.	The Role of		Контроль	

	Special Interests for Everyone. A Few Words About First Aid and Emergency Response. Using Guiding Skills to Make a Difference.	Meals. Special Interests for Everyone. A Few Words About First Aid and Emergency Response. Using Guiding Skills to Make a Difference.		ная работа	

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1. Physical Aspects of Guiding. Voice Projection. Introductions and Briefings. Learning Names Тема 2. Self Presentation. Arrival for a New Tour. On and Off the Bus, Van, or Boat. Guiding in a Market or Town with "Free Time". Free Time in the Market or Town.	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
2	Тема 3. Checking In and Out of Hotels. Airport Departure and Arrival Transfers.	выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
3	Тема 4. Tour Administration	Работа над учебным	Работа с литературой и	См. Раздел «Учебно-	

	<p>and Paperwork Тема 5. Managing Tour Expenses Тема 6. Knowledge and Resources Тема 7. Starting a Resource Notebook. Communication of Knowledge and Information. Making Numbers and Statistics Meaningful. Saying What is Important. Thematic Interpretation. Seeing the Thematic World Around You. Planning and Executing the Itinerary</p>	<p>материалом, включая</p>	<p>источниками</p>	<p>методическое и информационное обеспечение дисциплины»</p>	
4	<p>Тема 8 Работа с музейными экспозициями. The Guide's Backpack. The Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Тема 9 Addressing Sensitive or Controversial Issues. Frequently Asked Questions</p>	<p>выполнение домашних заданий</p>	<p>Работа с литературой и источниками</p>	<p>См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»</p>	
5	<p>Тема 10. Planning and Executing the Itinerary. he</p>	<p>Работа над учебным материалом, включая</p>	<p>Работа с литературой и источниками</p>	<p>См. Раздел «Учебно-методическое и информацион-</p>	

	Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Field Excursions			ное обеспечение дисциплины»	
6	Тема 13. The Role of Meals. Special Interests for Everyone. A Few Words About First Aid and Emergency Response. Using Guiding Skills to Make a Difference.	выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	

6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий магистр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-МАГИСТРА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
	В конце		
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ

Курсовые по дисциплине не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Сербиновская А.М. Английский язык для турбизнеса и сервиса [Текст] = English for Travel Business and Service : учебник / А. М. Сербиновская. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 428 р. - ISBN 978-5-91131-745-4 : 177.00 р. (25 экз.)

2. Иовлева Ю.С., Рыбичева Л.С. English for tourism and personal service industry [Текст] : учеб.-метод. пособие / Иркут. гос. ун-т, Фак. сервиса и рекламы. - Иркутск : ЦентрНаучСервис, 2014. - 82 с. (15 экз.)

3. Агабекян И.П. Английский язык. Сервис и туризм [Текст] = English for students in services sector, tourism and hospitality : учеб. пособие / И. П. Агабекян. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2013. - 309 с. - ISBN 978-5-394-02077-3 (2 экз.)

б) дополнительная литература:

1. Воробьева, С. А. Деловой английский язык для ресторанного бизнеса [Текст] = Business English For Restaurants And Catering : учеб. пособие для акад. бакалавриата : для студ. вузов, обуч. по экон. направл. / С. А. Воробьева, А. В. Киселева. - 2-е изд., испр. и

доп. - М. : Юрайт, 2017. - 274 с. - (Бакалавр. Академический курс). ISBN 978-5-534-042023 (1 экз.)

2. Strutt, P. English for International Tourism [Текст] : intermediate: Student's Book / P. Strutt. - Harlow : Pearson Education Limited, 2003. - 144 с. - ISBN 0-582-47983-5 (16 экз.)
3. Strutt, P. English for International Tourism [Текст] : intermediate: Workbook / P. Strutt. - Harlow : Pearson Education Limited, 2003. - 80 с. - ISBN 0-582-47984-3 (16 экз.)

3. Королева, Н. Е. Английский язык. Сервис и туризм [Текст] = English for Tourism : учеб. пособие для вузов / Н. Е. Королева. - 4-е изд. - Ростов н/Д. : Феникс, 2009. - 407 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-15654-4 : 185.90 р. (3 экз.)

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами. В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное

оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС)

11.1 Оценочные средства для входного контроля

11.1.1. Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для письменной контрольной работы по входному контролю:

LONDON UNDERGROUND

In *Dirty Pretty Things*, Stephen Frears brings to the screen the hard lives of illegal immigrants in the U.K.

By JUMANA FAROUKY

Making a movie is tough enough without having to teach your actors to speak English. But when director Stephen Frears set out to create the shadowed world of immigrant asylum seekers in London for his urban thriller *Dirty Pretty Things*, he thought the language barrier might actually help. Frears—who manages to unite the gritty realism of his indie breakthrough *My Beautiful Laundrette* with the color and rhythm of his Hollywood hit *High Fidelity*—pulled together a group of acclaimed European actors, all of whom speak different languages. "I don't know what possessed me," he says. "I can't believe that we undertook what we did."

Since the London of *Dirty Pretty Things* is a parallel universe most Londoners walk by every day—populated by European and Middle Eastern immigrants who hold the jobs the English don't want—Frears' casting, an almost over-the-top *mélange* of culture and identity, makes perfect sense. In the film, which opens in the U.K. on Dec. 13 and across the Continent early next year, French cinema darling Audrey Tautou (who won hearts around the world as the bright-eyed dreamer in *Amélie*) stars as a proud Turkish Muslim chambermaid. The Spanish actor Sergi Lopez—whose popularity went global when he took the lead in the French film *Harry, He's Here to Help*—turns in a wonderfully sleazy performance as a corrupt hotel manager. And Croatian Zlatko Buric, now working in film and television in Denmark, plays an egotistical Russian doorman. They all work together in a seedy London hotel, as if they're gathering for an Esperanto convention. Thanks to intensive training with a dialect coach, the actors learned to deliver their lines phonetically. "It was an absolutely idiotic idea," Frears adds. "Which we seem to have pulled off."

"I didn't realize how difficult it would be," says Tautou, who delivered her lines in English but had to grapple with a Turkish accent. "I wasn't confident at all. When you work in a foreign language, it's as if you are deaf. You can't judge yourself and you can't correct yourself. I couldn't improvise or try anything different. I felt that I was losing my freedom in a way." But that sense of isolation helped her create Senay, a tough but scared woman trapped in an unfamiliar, hostile society.

To find her character, Tautou spent time with a group of Turkish women, many of whom had stories similar to Senay's. "I always knew that it was hard for immigrants, that they don't have enough money and always live on the razor's edge, never knowing when they are going to leave," she says. "But I hadn't realized how hard it was for them to leave their countries. The women I met were feeling so isolated and scared. And they were ready to do just about anything to leave their countries, even if the conditions they were going to weren't perfect. It was just the fact that they didn't need to hide anymore."

Dirty Pretty Things—the title refers to the nasty stuff people do in private and the workers who clean up after them, making dirty things pretty again—follows Okwe, an illegal immigrant from Nigeria (accomplished British stage actor Chiwetel Ejiofor) who divides his time between driving minicabs and working the night shift as a hotel receptionist. While fixing a blocked toilet, he discovers a human heart stuck in the plumbing. This gruesome find kicks off a plot that quickly unveils some brutal truths about the plight of asylum seekers in Europe—poverty, organ trafficking, prostitution and constant fear of deportation.

British film in which the British are a minority, *Dirty Pretty Things* presents audiences with an underworld they rarely see and a reality they often choose to ignore. As Okwe puts it, they're the invisible people: "We're the ones who drive your cabs, clean your rooms and suck your c—s."

"I used reality to create the characters," explains writer Steven Knight. "Because if you look at reality, the night porter will almost certainly be African and the chambermaids will almost certainly be Turkish. By opening one door that's marked Staff Only you enter a world that is filmically wonderful." To step through that door in his first screenplay, Knight used the research skills he honed when helping to create the wildly popular TV quiz show *Who Wants to*

Be a Millionaire? He visited consulates to learn refugee law, police stations to track the movements of immigrant populations in London, and spoke with people in North London's Turkish community to hear first-hand accounts of sweat-shop labor.

Although the film is more entertainment than political statement, its story could have been lifted straight from the latest headlines. The closing of the Sangatte refugee camp near Calais, France—as well as the 99 asylum seekers who commandeered a nearby church two weeks ago—has prompted criticism of Europe's treatment of asylum seekers. And throughout Europe there have been reports of a grisly trade in organs from immigrants and the poor. So when a panicked Okwe tells a friend who works in a morgue what he's found, his friend asks, "You didn't know that people sold their organs?"

While the characters' shaky legal status provides the tension for what Frears calls his "Gothic horror story" (they can't go to the police for help and fall victim to blackmail), it also points out how far people will go just to survive. Senay moves from cleaning rooms to a sweatshop, resigning herself to abuse and humiliation from her employers. Fleeting references to the government are openly critical. And the two immigration officers who barge into Senay's home and track her down at work come off like a pair of mob henchmen.

The director shrugs off any suggestion that he might be calling for specific changes in immigration policy. "Am I responsible for the human race? No, I am not. I'm responsible for telling a decent story and trying to entertain people." That's all? "More and more I think that, yeah." But he admits he was drawn to the story in part because he sensed a general unease among the British about the growing immigrant community in their midst. "I would sing out about the virtues of a multicultural society, but by looking at the people who have seen the film so far, I can see that some of them find it very frightening. I live in the country a lot of the time, where there are no black faces, and I can see people there are afraid of their countryside just disappearing. One of the fears is clearly about immigrants."

Nor is Frears bothered that officials might see the film as an attack on Britain's asylum system. "I think the British government knows that the world in this movie really exists and they know perfectly well that the economy would collapse if it didn't. Someone has to do this grubby work. A cabinet minister saw it the other night and he wasn't denying anything. In fact, he loved it."

Dirty Pretty Things isn't meant to re-define multiculturalism in film, but it does celebrate a colorful and hidden part of society many don't get to see. After all,

Frears has a history of pulling those on the fringe into center screen. In 1985, he rattled the cage by telling the story of a mixed-race gay couple in *My Beautiful*

Laundrette. Five years later he made con artists cool with *The Grifters* and earned himself a Best Director Oscar nomination. In 1996 he introduced Dr. Jekyll's housemaid in *Mary Reilly*. Now, once again, Frears has seen something pretty in what others don't see at all.

TIME, DECEMBER 2, 2002

1. Переведите следующие названия, при необходимости сохраняя метафоричность:

- «Dirty Pretty Things»;
- «My Beautiful Laundrette»;
- «High Fidelity»;
- «Harry, He's Here to Help».

2. Выпишите из текста предложения с фразеологической единицей. Переведите их и обоснуйте выбранный вами приём перевода фразеологической единицы.

3. Используйте приём нейтрализации при переводе следующего предложения:

«As Okwe puts it, they're the invisible people: "We're the ones who drive your cabs, clean your rooms and suck your c_____s"»

4. На примере текста продемонстрируйте использование таких лексико-семантических трансформаций, как сужение и расширение исходного значения.

5. Опишите значение следующих выражений на английском языке. Переведите их на русский язык:

- over-the-top mélange of culture and identity;
- sleazy performance;
- to live on the razor's edge;
- brutal truth;
- organ trafficking;
- shaky legal status;
- to do this grubby work;
- mixed-race gay couple;
- virtues of a multicultural society;
- asylum system.

6. Переведите следующее предложение на русский язык, начиная со следующих слов: «"I didn't realize how difficult it would be", says Tautou, who delivered her lines in English but had to grapple with a Turkish accent. »

- Я...
- Не понимая...
- Тотому...
- Её...
- Турецкий акцент...

7. Осуществите реферирование следующего фрагмента текста, представляя основное его содержание посредством значков переводческой скорописи:

со слов «Dirty Pretty Things...» до «...You didn't know that people sold their organs?»

8. Опираясь на текст, переведите на английский язык следующие словосочетания и предложения:

- Попытаться преодолеть эти трудности.
- Ищущие пристанища.
- Языковой барьер создаёт дополнительные сложности в общении.
- Прорыв в науке.
- Уверенный в себе.

9. Ознакомьтесь с пародией А.К.Троцкого «Вылитый аквариум» в книге С.Г.Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация» (стр.109-111).

Осуществите реферирование следующего фрагмента текста в трёх вариантах:

- Для людей с низким уровнем образованности.
- Для иностранца, изучающего русский язык.
- Для интеллигенции.

Последний абзац текста со слов «Dirty Pretty Things...» до конца статьи.

11.2 Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Коллоквиум	Physical Aspects of Guiding. Voice Projection. Introductions and Briefings. Learning Names Self Presentation. Arrival for a New Tour. On and Off the Bus, Van, or Boat. Guiding in a Market or Town with “Free Time”. Free Time in the Market or Town.	
2	Контрольная работа №1	Checking In and Out of Hotels. Airport Departure and Arrival Transfers.	
3	Контрольная работа №2	Tour Administration and Paperwork Managing Tour Expenses Knowledge and Resources Starting a Resource Notebook. Communication of Knowledge and Information. Making Numbers and Statistics Meaningful. Saying What is Important. Thematic Interpretation. Seeing the Thematic World Around You. Planning and Executing the Itinerary	
4	Контрольная работа №3	Работа с музейными экспозициями. The Guide’s Backpack. The Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Тема 9 Addressing Sensitive or Controversial Issues. Frequently Asked Questions	
		Planning and Executing the Itinerary. he Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Field Excursions	
		The Role of Meals. Special Interests for Everyone. A Few Words About First Aid and Emergency Response. Using Guiding Skills to Make a Difference.	

Демонстрационный вариант перечня вопросов (заданий) для самоконтроля и подготовки к рубежному контролю в рамках текущего контроля успеваемости обучающихся (разноуровневые задания)

Контрольная работа №1

Test №1

Задания 1. Ознакомьтесь с текстом на русском и английском языках. Определите преобладающие виды информации. Преобразуйте текст в интерпретативный, используя доступные техники интерпретации. Прокомментируйте выбранные техники, опишите логику преобразования текста.

Московские триумфальные ворота

The famous Moscow highway approached the left bank of the Angara River, and with a boat bridge travelers were able to finally arrive at Irkutsk. In 1811, using the occasion of the anniversary celebrations of the ten years of rule of Alexander I, construction of the triumphal arch began, and the arch acquired the name of the Moscow arch. On September 15, 1813, construction by the design of architect V.A.Kruglikov was completed. The arch was an impressive structure. It had four brick tiers; their height was 19 m, width - 7.1 m and length - 16.3 m. The passage between the towers was 5.4 m wide, and the inner height of the arch was 10.9 m. The arch was laid of bricks and mortar and it was plastered on the outside. The roof was made of sheet steel. The entire structure was painted yellow, and the decorative details were white. The functional purpose of the arch was to inspect and register all arriving travelers.

В 1811 г. у въезда в город, у Московской заставы, по случаю празднования десятилетия царствования Александра I были заложены триумфальные ворота, получившие название Московских. 15 сентября 1813 г. строительство было окончено. Они имели четыре каменных яруса, высота их достигала 19 м при ширине 7,1 и длине 16,3. Ширина проезда между пилонами составляла 5,4, а высота до центра сводчатого верха – 10,9 м. Ворота фиксировали местоположение главного городского въезда со стороны Московского тракта. Сложены они были из кирпича на растворе и снаружи оштукатурены. Крыша – из листового железа. Все сооружение первоначально было окрашено в желтый цвет, а детали отделки – в белый. Функциональное назначение – проверка и регистрация всех приезжающих. В верхнем этаже помещения с 1880 г. разместили губернский архив, который находился здесь до 1910 г. Московские ворота на протяжении всего своего существования были неразрывно связаны с историей Иркутска. Под их аркой проезжали практически все путешественники, писатели, ученые, общественные деятели, дипломаты, посетившие Иркутск с 1813 г. по конец XIX в. Разобраны в 1925 г. Воссозданы в 2011 г.

2. Напишите два варианта вопросов, которые бы вы задали посетителям в начале вашей программы (на заданную тему), чтобы привлечь их внимание. Какие возможные ответы за ними последуют и каким образом вы обобщите полученную информацию?

Вопрос

Ответ

Обобщение

Назовите известные вам виды вопросов. Приведите примеры из практики.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Типовое задание:

SURREAL DREAM TEAM

A show in Dusseldorf unites some of the weirdest works from a movement that celebrated the bizarre

By JORDAN BONFANTE Dusseldorf

The history of art has Pablo Picasso to thank for René Magritte. "You see, like many young painters in the 1920s I wanted to live in Paris," Magritte once told a pair of journalists visiting his picket-fence cottage in suburban Brussels. "And in Paris, there was this wild Catalan who was doing all there was to be done with technique. I could tell there wasn't going to be any technique left for the rest of us to invent. So that's when I decided I was going to paint ideas ..."

Both Magritte and Picasso, and their very different ideas, figure prominently in "Surrealism 1919-1944," the show that's breaking attendance records at the Kunst-sammlung Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf. So do Dalí, Miró, Ernst, Arp, Tan-guy, Giacometti and a host of others belonging to the movement that curator Werner Spies is not afraid to call the most important of the 20th century—"because all the greatest artists of the century were connected with it." With 500 paintings and sculptures, the show documents the whole range of Surrealism's vast output in pursuit of surprise and mystery. It even exhibits an entire wall from the Paris studio of Surrealism's ideological father, André Breton, hung with 44 years' worth of his bizarre memorabilia and his own collection of Rousseau, Kandinsky and Miro.

The group portrait Max Ernst painted of his Surrealist mates in 1922, *Rendezvous Among Friends*, shows all 17 of them then—as well as Renaissance master Raphael in a cameo appearance—posing in suits and ties beneath some peaks of the Tyrolean Alps. Writer-artist Breton poses in the middle with his arm upraised to show who's boss. It was Breton who cracked the whip, writing in 1928: "Beauty will be convulsive, or it will not be."

The show gives due attention to Surrealism's initial period of automatism, which by means of rubbings, collages, and trance-like binges of "automatic writing" sought to capture pure, unconscious impulse. In 1923 Ernst took time off from automatism to paint his big surprising "lost mural," *At The First Clear Word*, on two adjoining bedroom walls of Surrealist poet Paul Eluard's house outside Paris. The show reunites the long-separated panels for the first time, to tantalize us with apparent riddles about the ménage à trois in which Ernst and Eluard were engaged with Eluard's beautiful wife Gala. One panel depicts a hand clutching a ball and extending through a window, its fingers twisted into what could be a woman's-Gala's?-torso. The other depicts a row of almost military-looking plants that might represent Ernst and Eluard. "Surrealism never gives you the answer," observes Spies, a former director of the Pompidou Centre in Paris. "The great Surrealist paintings are disturbing forever."

In the late 1920s came the movement's narrative period, in which Magritte and Salvador Dalí excelled. Magritte's 1926 *The Threatened Murderer* could practically serve as a film storyboard. It depicts two menacing life-sized detectives—wearing Magritte bowler hats, to be sure—waiting in hiding to pounce on a respectable-looking murderer still hovering near the nude body of his female victim. The picture seems spookily sympathetic to the murderer. The Surrealists, in fact, sometimes admired criminals as creative rule breakers.

One of the paradoxes of Surrealism lay in the fact that a movement dedicated to liberation could be so doctrinaire. Not surprisingly, some of its most forceful personalities eventually clashed with Breton. Joan Miró's worship of "hallucination," for example, and his use of biomorphic forms like those in *Figures with Stars*, seemed right out of the Breton handbook. But in 1933 Miró declared: "I am always concerned with the composition of a painting, not just the associations—that is what [now] separates me from the Surrealists." Magritte himself ditched the

Paris circle after Breton, at a gathering of the fraternity in his studio, asked Magritte's wife to remove the crucifix from around her neck.

Picasso was a special case. By the early 1930s he had grown particularly close to the Surrealists, as demonstrated by such works as *The Kiss* and the bulbous, dis-membered forms in *Woman Throwing a Stone*, which is said to owe a lot to Miró. But after about 10 years he went his own way. Spies was a close friend of both Ernst and Picasso in the 1960s and recalls stark differences. "Ernst was utterly cultivated. I remember he was always reading—poetry, natural science, everything. Picasso? I felt he could have lifted a book to his eyes without opening it and absorbed it through its cover with instant X-ray vision."

By the time the movement's members had fled Nazi-occupied France for exile in the U.S. in the 1940s, they were reverting to their old automatism, darkening their works, and starting to disperse. Dali, who had married Gala Eluard, was conspicuously excluded from their last hurrah, a big far-out exposition in New York in 1942. Too much of a publicity hound, Breton and the others felt. Dali's earlier *The Lugubrious Game*, in fact, is so over the top with explicit carnality and scatology that even his fellow Surrealists were shocked by it.

"Surrealism 1919-1944," however, lets Dali more than redeem himself by spotlighting his seldom exhibited knockout of a picture from 1944, *Dream Caused by the Flight of a Bee around a Pomegranate One Second Before Waking Up*. It depicts a Venus-like Gala reclining nude above some rocks. Above her, two cinematic tigers leap out of a goldfish's mouth—and seemingly out of the canvas. It is so strikingly circus-like it seems almost to make sense.

In a not always rational time we've come to accept a lot of Surrealism's illogic. One visitor at the show was reminded of how with his children recently, he'd watched a Disney cartoon in which Mickey Mouse and his friends saunter across a field of Dali's melting watches. What else is new?

With reporting by Nigel Tand

TIME, SEPTEMBER 16, 2002

1. Переведите следующие лексические единицы:
surrealism, Renaissance, rubbings, collages, mural, panels, menage a trois.
2. Предложите свои варианты перевода названия статей:
 - «Rendezvous Among Friends»;
 - «At the First Clear Word»;
 - «The Threatened Murderer»;
 - «Dream Caused by the Flight of the Bee around a Pomegranate One Second Before Waking Up»;
 - «Figures with Stars»;
 - «Woman Throwing a Stone»;
 - «The Lugubrious Game»
3. Приведите на русском языке соответствия для следующих имён собственных:
 - Pablo Picasso;
 - Rene Magritte;
 - Miro;
 - Ernst;
 - Arp;
 - Tanguy;
 - Giacometti;
 - Werner Spies;
 - Andre Breton;
 - Rousseau;
 - Kandinsky;
 - Gala Eluard.

4. На основе информации, представленной в тексте, составьте описание сюрреализма.
5. Переведите следующие предложения. Какие преобразования необходимы при их переводе.
- It was Breton who cracked the whip, writing in 1928: “Beauty will be convulsive, or it will not be.”
 - Dali, who had married Gala Eluard, was conspicuously excluded from their last hurrah, a big far-out exposition in New York in 1942.
 - I felt he could have lifted a book to his eyes without opening it and absorbed it through its cover with instant X-ray vision.
6. Подберите синонимический ряд к прилагательному “weird”. Выделите лексическую доминанту.

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету с оценкой:

1. Освоение Сибири. Образование Иркутского острога.
2. Общие сведения о Байкале (географическое положение, размеры, и т.д.)
3. Исторический центр Иркутска: Спасская, Богоявленская, Римско-католическая церкви
4. Ледокол «Ангара». Строительство Кругобайкальской ж.д.
5. Религиозные сооружения неправославных культов на территории Иркутска (католические церкви, мечеть, синагога).
6. Сельское хозяйство Иркутской области, климат Иркутска и Иркутской области.
7. Мемориал Славы воинам-сибирякам, бульвар ветеранов. Площадь Кирова, история и современность, здания вокруг площади.
8. История освоения Байкала русскими и зарубежными учеными.
9. Улица Желябова: площадь Труда, Дворец детского и Юношеского Творчества
10. Леса Сибири
11. Деревянное зодчество города Иркутска, реставрация и использование архитектурных памятников города на современном этапе.
12. Животный мир тайги.
13. Знаменский собор, иконостас православных храмов
14. Лед на Байкале, ветровой режим озера.

Образец экзаменационного билета



МИНОБРНАУКИ РОССИИ федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение	
--	--

<p>высшего образования «Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ИГУ») Институт филологии, иностранных языков и медиакommunikации</p>	
--	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.01 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

основные значения изученных лексических единиц, грамматических структур, средств синтаксической связи

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ:

свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения адекватной информации

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ:

А) Представьте объект наследия из списка на английском языке (Приложение 1). В) Осуществите диалогическую интерпретацию об объекте наследия на английском языке с посетителем.

Разработчик:



(подпись)

доцент
(занимаемая должность)

Вебер Е.А.
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
(наименование)

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой



/Н.В. Щурик/

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Сведения о переутверждении рабочей программы дисциплины на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных